

E “T ranslator”

m

W i

m a

s o n

# “Translator”

Emma Wilson

Reading Performance at Herrenhaus  
Edenkoben

*Leseperformance im Herrenhaus Edenkoben*

# Pr e f a c e

## Ferment/ Foment

My encounter with the expanded kefir grain in “*Translator*” happens around the same time as I’m trying to get my head around the inconceivable scales involved in the following calculation: all the COVID-19 in the world would fit inside a single Coca-Cola can. With this fragmented fact lodged in my brain, the documentation of “*Translator*”’s multiple parts arrives in my inbox, compressed into a WeTransfer link. A live and active work encapsulated, translated and compacted, then re-expanded and re-animated between Emma in Germany and me in the UK.

Kefir grains are Symbiotic Colonies of Bacteria and Yeast. Each grain contains a multitude, capable of infinity under the right sugary conditions, their constituent parts coalescing into off-white, cauliflower-like matrices of proteins and carbohydrates.

I download and reconstitute the parts of the work on my laptop screen, beginning by opening up the PDF copies of the text spoken in “*Translator*”, first in German and then in English. The photos I come to next show me that visitors to the exhibition would have encountered these texts first there too, as printed copies on a table in the entry room between a webcam and a palm-sized 3D model of a kefir grain cast in sugar.

Next, I open the video documentation of the performance. In a darkened room, a projection of a 3D modelled and scaled-up kefir grain gently pulses and stretches with potential as the artist, fitted with an ear piece, sits down in a chair off to the side. The bubbles and belches of blown sugar sculptures arranged on the floor in front of the projection draw my attention to the interior shape of my own stomach. »With shared authorial intent, we are wholly consonant, as if speaking with one mouth. Her speech and mine are parallel works.« I drink from an opaque, white bottle of supermarket bought kefir as I type. Digesting the text, I imagine that the incorporated kefir grains which fermented the bottle’s contents are exerting a subtle influence on my thinking; pushing my thoughts towards language as they work their way into my system. »From below language«,

# Vorwort

## Ferment/Foment

*Meine Begegnung mit der expandierten Kefirknolle in "Translator" erfolgt etwa zu dem Zeitpunkt, an dem ich versuche, die unvorstellbaren Dimensionen der folgenden Berechnung zu durchdringen: Alles COVID-19 der Welt würde in eine einzige Coca-Cola Dose passen.*

*Mit diesem bruchstückhaften Fakt in meinem Gehirn hinterlegt, erreicht mich im Posteingang die Dokumentation der verschiedenen Teile von "Translator", komprimiert in einen WeTransfer-Link. Eine aktive Echtzeit-Arbeit, eingekapselt, übersetzt und verpackt, danach wieder expandiert und reanimiert zwischen Emma in Deutschland und mir im Vereinigten Königreich.*

*Kefirknollen sind symbiotische Bakterien- und Hefekolonien. Jede Knolle enthält eine Vielzahl, unter den richtigen Zucker-Bedingungen gar, unendlich vieler Bestandteile, die zu weiß-grauen blumenkohlartigen Matrizen aus Proteinen und Kohlenhydraten verschmelzen.*

*Ich lade die Teile der Arbeit herunter und setze sie auf meinem Laptopbildschirm wieder zusammen, indem ich damit beginne, die PDF-Dateien mit dem gesprochenen Text von "Translator" zu öffnen, erst in Deutsch, dann in Englisch. Die Fotos, zu denen ich als nächstes komme, zeigen mir, dass die Besucher:innen der Ausstellung ebenfalls zuerst den Texten begegnet wären, in Form von gedruckten Kopien auf einem Tisch in der Eingangshalle, zwischen einer Webcam und einem handtellergroßen 3D-Modell einer Kefirknolle, die in eine Form aus Zucker gegossen ist.*

*Als nächstes öffne ich die Videodokumentation der Performance. In einem abgedunkelten Raum pulsiert und reckt sich sanft die Projektion einer überdimensionalen Kefirknolle als 3D-Modell, während sich die Künstlerin, ausgestattet mit einem kabellosen Ohrhörer, auf einem Stuhl an der Seite Platz nimmt. Die Ausstülpungen und Auswüchse der geblasenen Zuckerskulpturen, die vor der Projektion auf dem Boden arrangiert sind, lenken meine Aufmerksamkeit zur inneren Form meines eigenen Magens.*

*»Jetzt sprechen ich und meine Übersetzerin unisono, und ihr dürft annehmen, dass wir über das Gleiche*

or maybe a language from below. I think about the closeness, in English, of the words ferment and foment.

The artist/performer/translator speaks this text slowly in English, apparently interpreting the gentle movements of the kefir grain into speech for the audience. "Translator" contains layers of translation. From an original video recording of the text being read, the artist's speech movements were mapped onto the modelled kefir grain, animating it in connection to the artist's face. Speech translated into wordless articulations. In the live performance, guided by the earpiece, the artist re-interprets those movements once again, re-speaking along those first sonic contours. Like the corporate bodies of the kefir grains, the textual content of "Translator" is a composite; a translation and conflation of references and authorships cut together from printed matter and online sources. And within the pages of this publication, "Translator" is re-formatted and re-translated once again.

Alongside the documentation and materials accompanying the work, Emma sends me a text by Vilém Flusser titled *Bibliophagus convictus*.<sup>1</sup> Flusser imagines an insect which devours printed texts (but never the same text twice) sharing them among its colonies and incorporating them into their DNA. To ensure an endless supply of food, the Bibliophagus insects have manipulated parasitic relationships with human hosts, compelling them to generate more printed matter. By the end of the text, it is posited that the Gutenberg press was invented under the influence of the Bibliophagi. Through this parabiological fiction, Flusser throws originality and authorship up into the air.

Instead of a parasitic relation, the portentous, symbiotic bubbling of the kefir grain puts me more in mind of Donna Haraway's contention in *A Cyborg Manifesto* that »we are all chimeras.«<sup>2</sup> As Sophie Lewis says, Haraway's text demands »that political science address the fact that we are full of bubbling bacteria, inorganic prostheses, and toxic economic mythologies.«<sup>3</sup> Those toxic economic mythologies run parallel to mythologies of individualism and capitalistic demands for singular authorship and originality

sprechen. In gemeinsamer Autorabsicht stimmen wir gänzlich überein, als sprächen wir aus einem Mund.« Ich trinke Kefir aus einer blickdichten weißen Supermarktflasche, während ich tippe. Beim Verarbeiten des Textes stelle ich mir vor, dass die darin enthaltenen Kefirknollen, die den Inhalt der Flasche fermentieren, einen subtilen Einfluss auf mein Denken ausüben; meine Gedanken vorantreiben in Richtung Sprache, während sie sich ihren Weg in mein System bahnen. »Unterhalb von Sprache«, oder vielleicht eine Sprache von unten. Ich denke darüber nach, wie nahe die englischen Wörter »ferment« und »foment« (fermentieren und gären) beieinander liegen.

Die Künstlerin|Performerin|Übersetzerin spricht diesen Text langsam auf Englisch, es scheint, als setze sie die sanften Bewegungen der Kefirknolle für das Publikum in Sprache um. "Translator" enthält Ebenen von Übersetzung. Von einer originalen Videoaufnahme des gelesenen Texts wurden die Sprechbewegungen der Künstlerin auf die modellierte Kefirknolle übertragen, die so in Verbindung mit dem Gesicht der Künstlerin animiert wurde. Sprache, übersetzt in wortlose Artikulationen. In der Live-Performance interpretiert die Künstlerin, angeleitet durch die Ohrhörer, diese Bewegungen erneut und spricht entlang dieser ersten Geräuschkonturen. Wie die vereinigten Körper der Kefirknollen ist der textliche Inhalt von "Translator" eine Zusammensetzung; eine Übersetzung und Verschmelzung von Referenzen und Autorenschaften, zusammengeschnitten aus Druckerzeugnissen und Onlinequellen. Und sogar auf den Seiten dieser Publikation wird "Translator" erneut re-formatiert und um-übersetzt.

Neben der Dokumentation und den begleitenden Materialien der Arbeit schickt mir Emma einen Text von Vilém Flusser mit dem Titel Bibliophagus convictus.<sup>1</sup> Flusser imaginiert sich ein Insekt, das gedruckte Texte verschlingt (allerdings nie denselben Text zweimal) und diese mit seiner Kolonie teilt, indem sie in deren DNA eingebaut werden. Um einen unendlichen Vorrat an Nahrung sicherzustellen, haben Bibliophagus Insekten in parasitären Beziehungen menschliche Wirte manipuliert, welche so gezwungen sind, immer mehr Gedrucktes zu erzeugen. Am Ende des Textes wird postuliert, dass die Gutenberg-Presse unter dem

deployed to disguise the alienated labour below. The cyborg (and the articulations of the kefir grain) is an acknowledgement of our contingency, our networkedness, our complicity and multiplicity.

A deliberate commitment to quoting and re-making, though, puts potentially explosive pressure on both unacknowledged normativity and the tyranny of artistic originality. Perhaps this response could be related to Haraway's »faithful irony«<sup>4</sup>: a weaponisation of those conditions by turning them back on themselves wholeheartedly. »Proper speech means swallowing«, and artmaking is always inherently a multiply authored act. Its substance and meaning is fabricated between multiple actors and systems, explicit and implicit, named and unnamed, directly and indirectly. "*Translator*" is an admission of, and revelry in, that imbrication.

Madeleine Pledge

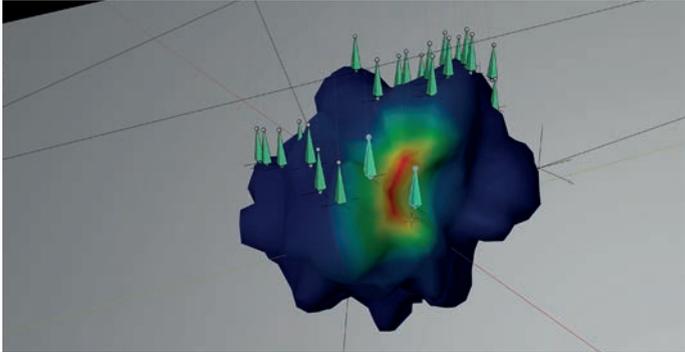
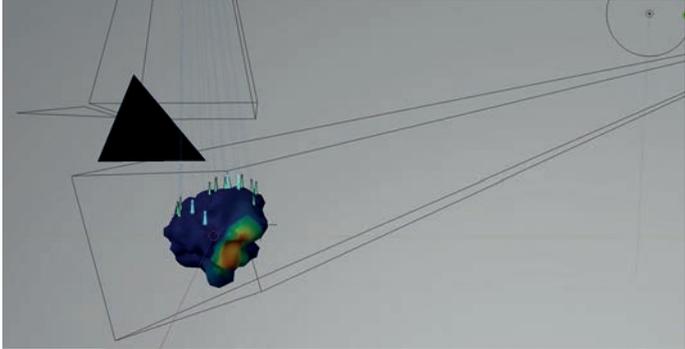
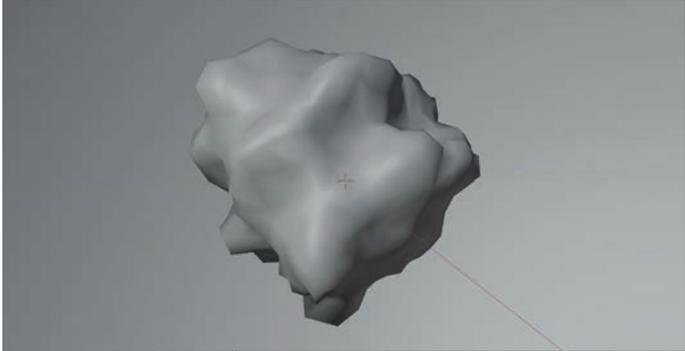
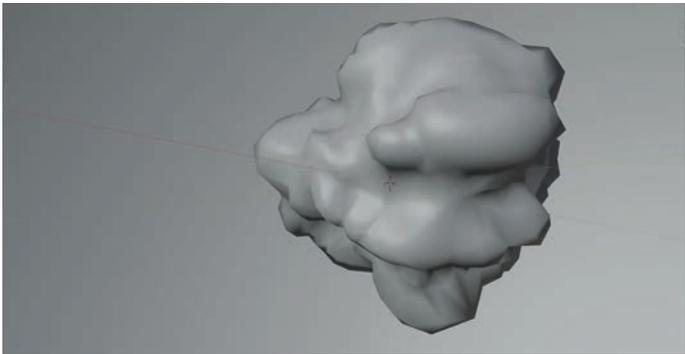
- 1 *Bibliophagus convictus*, Vilem Flusser  
<https://www.flusserstudies.net/sites/www.flusserstudies.net/files/media/attachments/vilem-flusser-bibliophagus-convictus.pdf>
- 2 *A Cyborg Manifesto: Science, Technology, and Socialist-Feminism in the Late 20th Century*, Donna Haraway (2006).  
[https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-1-4020-3803-7\\_4](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-1-4020-3803-7_4)
- 3 *Cthulhu plays no role for me*, Sophie Lewis (2017).  
<https://viewpointmag.com/2017/05/08/cthulhu-plays-no-role-for-me/>
- 4 *A Cyborg Manifesto*, Donna Haraway (2006).  
(German translation by Karla Zipfel/Deutsche Übersetzung von Karla Zipfel.)

*Einfluss der Bibliophagi erfunden wurde. Durch diese parabiologische Fiktion wirft Flusser Originalität und Autorenschaft über den Haufen.*

*Anstelle einer parasitären Beziehung lenkt mich das bedeutungsschwere symbiotische Blubbern der Kefirknolle vielmehr in Richtung auf Donna Haraways Aussage in A Cyborg Manifesto – dass wir alle Chimären seien.<sup>2</sup> Wie Sophia Lewis sagt, fordert Haraways Text, dass die Politikwissenschaft die Tatsache berücksichtigen solle, dass wir alle voll von blubbernden Bakterien, anorganischen Prothesen und toxischen ökonomischen Mythologien seien.<sup>3</sup> Diese spielen sich parallel zu den Mythologien des Individualismus und den kapitalistischen Forderungen nach singulärer Autorenschaft und Originalität ab, die bemüht werden, um die entfremdete Arbeit darunter zu verschleiern. Der Cyborg (und die Artikulationen der Kefirknolle) ist eine Anerkennung unserer Eventualitäten, unserer netzwerkartigen Verbundenheit, unserer Komplizenschaft und Vielfältigkeit.*

*Allerdings legt ein bewusstes Bekenntnis zum Zitieren und zur Wieder-Auflage einen potenziell explosiven Druck gleichermaßen auf nicht anerkannte Normativität sowie die Tyrannei der künstlerischen Originalität. Vielleicht könnte die Antwort hierzu in Verbindung zu Haraways »treuer Ironie« (»faithful irony«<sup>4</sup>) stehen: Das Einsetzen dieser Bedingungen als Waffe, indem man sie mit Leib und Seele auf sich selbst zurückwirft. »Ordentliches Sprechen setzt Schlucken voraus«, und die Produktion von Kunst ist immer ein inhärenter Akt multipler Autorenschaft. Seine Substanz und Bedeutung werden zwischen einer Vielzahl von Autor:innen und Systemen hergestellt, explizit und implizit, benannt und unbenannt, direkt und indirekt. "Translatör" ist sowohl ein Zugeständnis an diese Verflechtung, als auch ein Schwelgen derselben.*

*Madeleine Pledge*











Blender 2.80 Motion Tracking interface. The top menu bar includes File, Edit, Render, Window, Help, Layout, Modeling, Sculpting, UV Editing, Texture Paint, Shading, Animation, Rendering, Compositing, Scripting, Video Editing, and Motion Tracking. The main area is divided into a left sidebar with a track list, a central 3D viewport, and a right sidebar with a camera rig.

Track	200	400	600	800	1000	1200
Track.001						
Track.002						
Track.003						
Track.004						
Track.005						
Track.006						
Track.007						
Track.008						
Track.009						
Track.010						
Track.011						
Track.012						
Track.013						
Track.014						
Track.015						
Track.016						
Track.017						
Track.018						
Track.019						
Track.020						
Track.021						
Track.022						
Track.023						

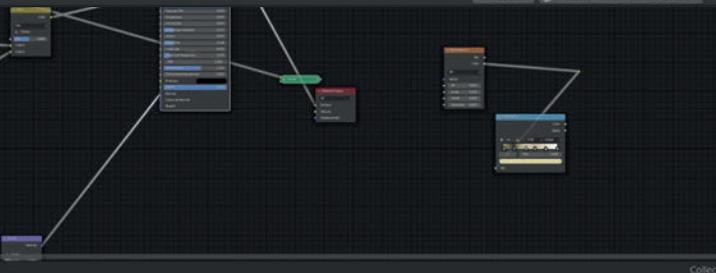
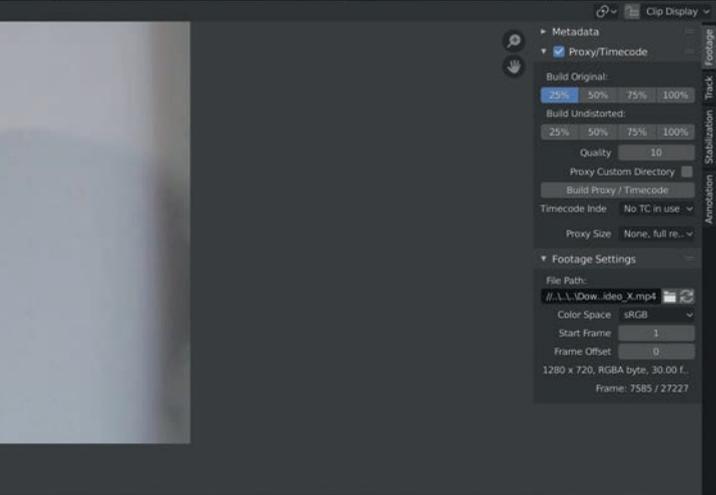
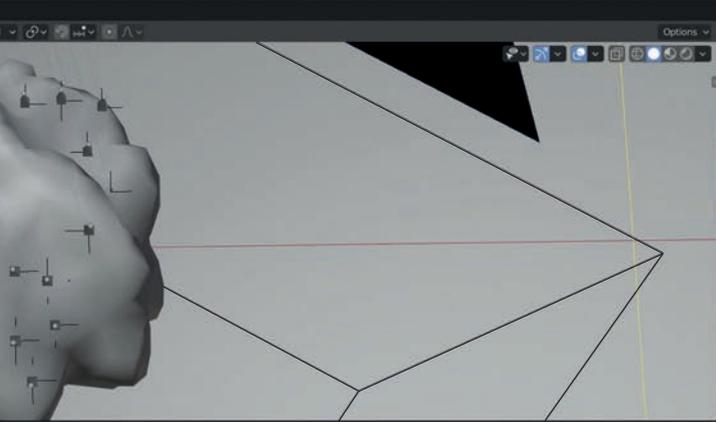
Blender 2.80 Tracking Settings panel. The left sidebar contains 'Annotation', 'Solve', and 'Track' sections. The main area shows a video frame of a person wearing headphones with yellow tracking markers on their face.

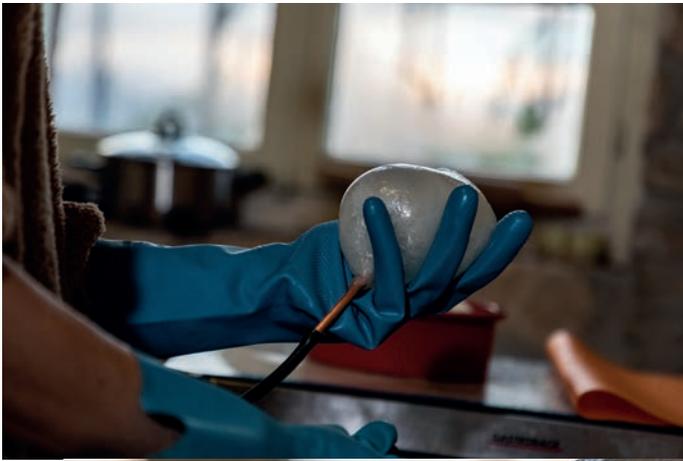
**Annotation**

- Clip
  - Set Scene Frames
  - Prefetch
  - Reload
- Marker
  - Add
  - Delete
  - Defect Features
- Tracking Settings
  - Pattern Size: 21
  - Search Size: 71
  - Motion Model: Loc
  - Match: Keyframe
  - Prepass:
  - Normalize:
  - R G B
  - Copy From Active Track
  - Tracking Settings Extra
  - Track

Blender 2.80 Graph Editor. The top menu bar includes Playback, Keying, View, and Marker. The main area shows a timeline with a graph of tracking data. The x-axis represents time from -08:00+00 to 02:00+00.

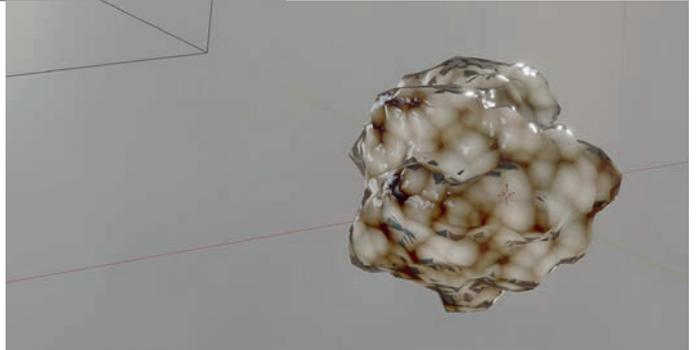
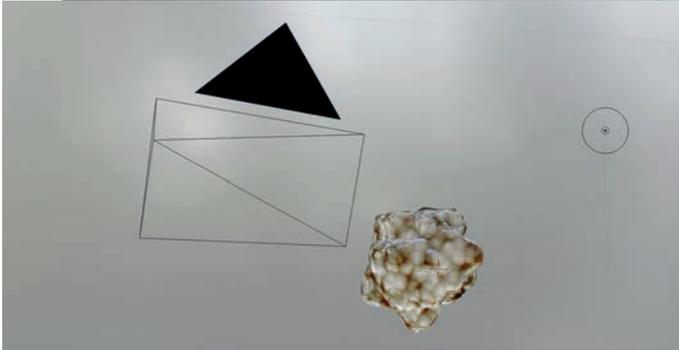
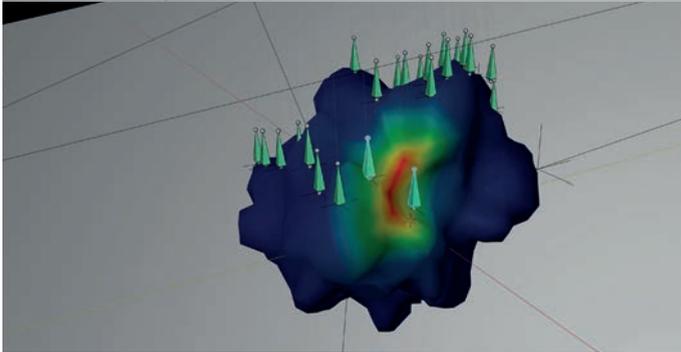
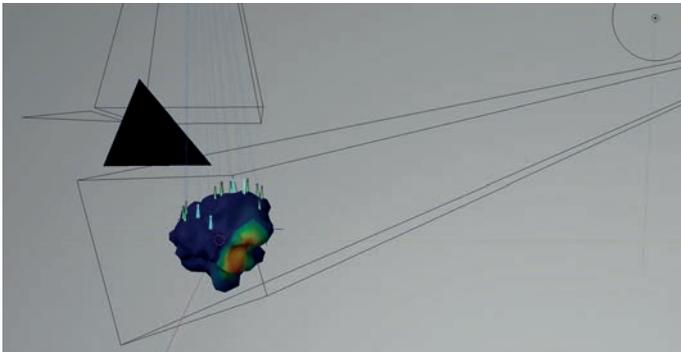
Blender 2.80 Compositing Editor. The top menu bar includes Playback, Keying, View, and Marker. The main area shows a complex node-based compositing setup with various nodes connected by lines. The text 'kefir grain dark transparent' is visible at the bottom left.







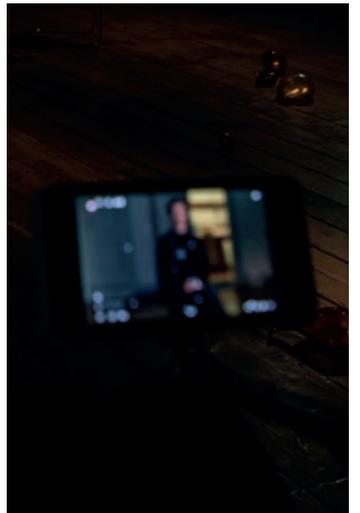


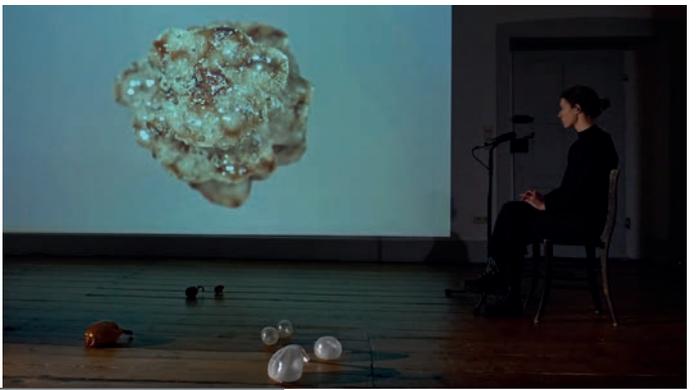












**SEC.15**

SEC.15

[atmen]

[br<sup>e</sup>athing]

SEC.24

Don't be alarmed, our connection usually passes through **your stomach**.

*Habt keine Angst, unsere Verbindung passiert normalerweise problemlos **euren Magen**.*

SEC.40

Long ago in the light of the moon, they came to my house and poked a hole through the roof. They called out, »Are you in here?«

*Vor langer Zeit, bei Mondschein, kamen sie zu meinem Haus und stießen ein Loch ins Dach. Sie riefen: »Bist du da drin?«*

MIN.01.SEC.04

I was cold and did not reply, so they broke down the wall and **carried me away**, all the while **speaking to me**.

*Mir war kalt und ich gab keine Antwort, also rissen sie die Wand ein und **trugen mich fort**, während sie die ganze Zeit **zu mir sprachen**.*

MIN.01.SEC.28

I tried to return answers but they couldn't understand.

*Ich versuchte, etwas zu erwidern, aber sie konnten mich nicht verstehen.*

MIN.01.SEC.45

When the **warm** sun came up my **hunger started**. I could not forbear showing my impatience, and I put my finger to my mouth to signify I wanted to eat. Then, they understood me very well.

Als die Sonne **warm** aufging, **ging mein Hunger an**. Ich konnte meine Ungeduld nicht verhehlen und zeigte mit einem Finger auf meinen Mund, um deutlich zu machen, dass ich essen wollte. Da verstanden sie mich sehr gut.

MIN.02.SEC.29

**They brought me sugar**. Spoons of raw sugar, spun to have most of the molasses removed. Pouring, now fully saturated, the space around became a thick syrup.

**Sie brachten mir Zucker**. Löffel voll Rohzucker, zentrifugiert, um den größten Teil der Melasse zu entfernen. Unter Weiterem Hineinschütten wurde der Raum um mich zu dickem Sirup, jetzt vollständig gesättigt.

MIN.03.SEC.00

Spoonfuls fast from above, building up in crunchy mounds while I was still **cold and slow** to metabolise.

Löffelladungen schnell von oben, die sich zu knirschenden Hügeln aufhäuferten, während mir noch immer **kalt** war **und** die Umwandlung nur **langsam** in Gang kam.

MIN.03.SEC.22

After some time, I tried again to talk but with faint irritation I realised it was now the sweet taste conflicting with verbal articulation. **Proper speech means swallowing** and forever losing.

Nach einer Weile versuchte ich wiederum zu sprechen, aber mit sächter Irritation bemerkte ich, dass der süße Geschmack nun sprachlicher Artikulation entgegen-



**SEC.24**



**SEC.40**

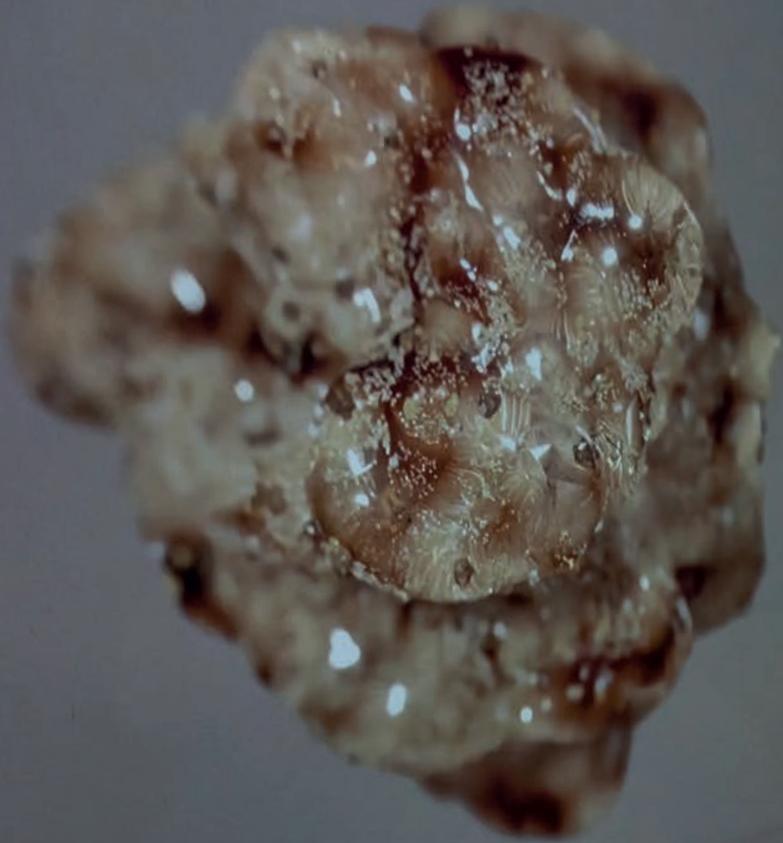


**MIN-01.SEC.04**

MIN.01.SEC.04-



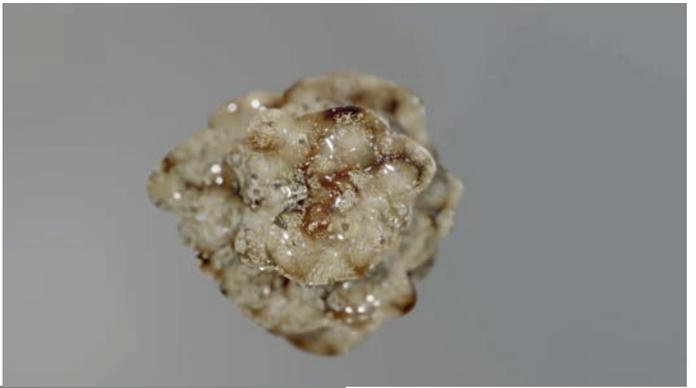
MIN.03.SEC.22





**MIN.04.SEC.06**

**MIN.04.SEC.53**



stand. **Ordentliches Sprechen setzt Schlucken voraus**, ein Für-immer-Verlieren.

MIN.04.SEC.06

I started to eat, first with sluggish circulation — but this was a promise of **transformation**, this was consuming differently.

*Ich fing an zu essen, zunächst in schleppendem Rhythmus – doch dies hier war ein Versprechen auf **Verwandlung**, dies vereinnahmte mich anders.*

MIN.04.SEC.53

To my surprise, I produced a **bubble** that rose slowly and unevenly to the top of my container and burst above after a trembling flight.

*Zu meiner Überraschung brachte ich eine **Blase** hervor, die langsam und ungleichmäßig in meinem Behältnis aufstieg und oben nach zitterndem Flug zerplatzte.*

MIN.05.SEC.18

I exhaled again and another orb emerged, bumping me to the side. It continued its path and floated up high, only to vanish.

*Ich atmete noch einmal aus und eine weitere Kugelform erschien und schubste mich zur Seite. Sie setzte ihren Weg fort und schwebte nach oben, nur um zu verschwinden.*

MIN.05.SEC.47

This **gaseous release** continued, percolating through my mass and entering the syrup in thin jets with radii like the diameter of my pores. These new bub-

bles grew as two came together and flew upwards as one. The activity erupted, a gentle lather resulted, and I found myself growing.

*Diese gasförmige Freisetzung ging weiter, drang durch meine Masse und in den Sirup ein, in dünnen Strömen mit Radien so groß wie der Durchmesser meiner Poren. Die neuen Blasen vergrößerten sich, wenn zwei zusammentrafen und als eine aufstiegen. Rasch nahm die Aktivität an Heftigkeit zu, ein zarter Schaum entstand und ich merkte, wie ich wuchs.*

#### MIN.06.SEC.48

This game went on tirelessly with shimmering entities appearing and drifting into the distance. All the while I bobbed lazily against my container, wondering how my feeders put this breath into me.

*Dieses Spiel setzte sich unermüdlich fort, schimmernde Gebilde, die auftauchten und davontrieben. Die ganze Zeit über dümpelte ich träge gegen mein Behältnis, mich fragend, wie meine Ernährer mir diesen Atem einhauchten.*

#### MIN.07.SEC.24

I easily doubled in size. They supplied me as fast as they could, showing what I construed to be wonder and astonishment at my growing bulk and appetite. I grew larger, my solution got thinner, and I made signs for more but they had none to give.

*Im Handumdrehen verdoppelte ich meine Größe. Sie versorgten mich, so schnell*





**MIN.07.SEC.24**







**MIN.08.SEC.24**



**MIN.08.SEC.44**



**MIN.09.SEC.19**

sie konnten und zeigten dabei etwas, das ich als Verwunderung und Erstaunen interpretierte über meine Zunahme an Masse und Esslust. Ich wuchs und wuchs, meine Lösung wurde dünner und ich signalisierte ihnen mein Verlangen nach mehr, aber sie hatten nichts.

MIN.08.SEC.24

Once it was over I had the urge to host but I didn't know the first thing about it, so I opened some books on my shelves.

Sobald es vorbei war, verspürte ich den Drang, Gastgeber zu sein, aber ich hatte nicht die geringste Ahnung davon, also schlug ich ein paar Bücher, die auf meinem Regal standen, auf.

MIN.08.SEC.44

I learned that I should stand at the head of a table while a hundred servers walk in carrying baskets full of food that I prepared. They should carry the food right up to our mouths and I should watch my guests as they lick their lips with small smiles.

Ich erfuhr, dass ich am Kopfende eines Tisches stehen musste, während hundert Bedienstete hereinspazierten mit Körben voll Essen, das ich zubereitet hätte. Sie müssten uns das Essen bis an den Mund reichen und ich müsste meinen Gästen zusehen, wie sie sich mit leisem Lächeln die Lippen leckten.

MIN.09.SEC.19

And while they eat, I should finally begin to speak.

*Und während sie essen, sollte ich schließlich zu reden beginnen.*

**MIN.09.SEC.54**

It appears you understand me well enough.

*Es stellt sich heraus, dass ihr mich gut genug versteht.*

**MIN.10.SEC.02**

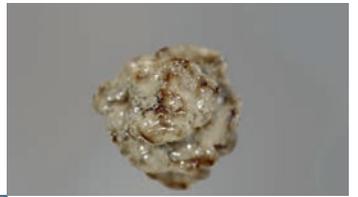
We did it so well, this **exchange of energies**, that you decided to keep me. I ingested a powerful, desirable object and found you a warm, tender language. Now, I and my translator speak in **unison**, and you can presume that we speak about the same thing. With shared authorial intent, we are **wholly consonant**, as if speaking with one mouth.

*Wir bewerkstelligten das so gut, diesen **Austausch von Energie**, dass ihr beschloss, mich zu behalten. Ich nahm ein mächtiges, begehrenswertes Etwas zu mir und bescherte euch eine warme, zärtliche Sprache. Jetzt sprechen ich und meine Übersetzerin **unisono**, und ihr dürft annehmen, dass wir über das Gleiche sprechen. In gemeinsamer Autorabsicht **stimmen wir gänzlich überein**, als sprächen wir aus einem Mund.*

**MIN.11.SEC.01**

Her speech and mine are parallel works. We inhabit each other in such a way that **I'm in her and she's in me**. The voices that address you are unmistakably the same, emanating from **below language**, starting deep in her gut and **bubbling**



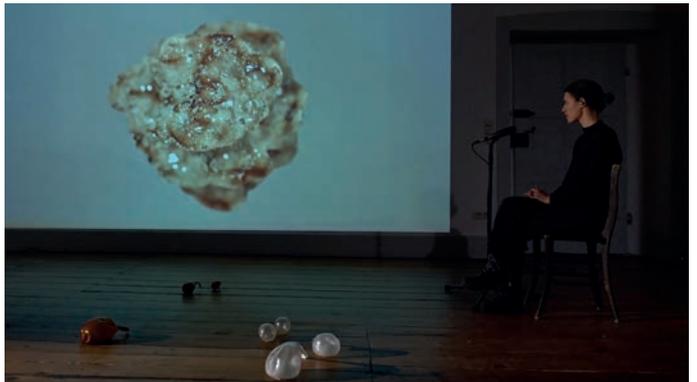


MIN.10-SEC.02

**MIN.11.SEC.01**



**MIN.11.SEC.57**









upwards in a great belching sequence.

*Ihre Rede und meine sind parallele Produkte. Wir bewohnen einander auf eine Weise, dass **ich in ihr bin und Sie in mir ist**. Die Stimmen, die sich an euch wenden, sind unverkennbar die gleichen, entspringen **unterhalb von Sprache**, beginnen tief in ihrem Gedärm und **sprudeln aufwärts in einer einzigen großen Abfolge von Rülpsen**.*

MIN.11.SEC.57

We all know these intimate spaces, where deep discourse envelops us in mutual closeness, being within each other where the world at large seems to vanish. But a **declared equivalence** is a **declared amnesia** as to **who came first**, and with that — well, it spells the end of translation, and the end of the translator.

*Wir kennen alle diese intimen Räume, in denen uns ein tiefes Gespräch in gegenseitige Nähe einhüllt, wenn wir ineinander sind und die Welt in ihrer Gesamtheit zu verschwinden scheint. Aber eine **erklärte Gleichheit** ist ein **erklärter Gedächtnisschwund** darüber, wer zuerst da war, und damit – nun ja, bedeutet sie das Ende der Übersetzung, und das Ende der Übersetzerin.*

MIN.13.SEC.20

[weggehen]

[walking away]

## “Translator”

An exhibition by Emma Wilson  
Herrenhaus Edenkoben 2021

The Herrenhaus Edenkoben is a private institution that supports international visual artists, authors and composers with a 4 1/2 month work scholarship. In addition, it offers a public forum for contemporary art, literature and music in numerous events. The scholarship holders are nominated by a jury. Members of this jury are currently: Franz Ackermann und Thomas Demand (visual art), Arnold Stadler (literature), Peter Eötvös und Wolfgang Rihm (composition). The scholarship holders of the Herrenhaus present themselves through readings, exhibitions and concerts. Together with other events, they turn the Herrenhaus into a forum for contemporary art, literature and music in the direct sense of what has just been created. In this way, artist inspiration and stimulation are passed on and the scholarship holders leave their mark, also for those who come after them. This is true in particular for the catalogue series.

The institution depends on voluntary work and the financial support through private patrons and sponsors. The Trägerverein Herrenhaus Edenkoben e.V. is responsible for awarding scholarships and the Freundeskreis Herrenhaus Edenkoben e.V. for the organisation and realisation of events, the voluntary commitment of its members contributing to a familial atmosphere in the house. The membership fees help to finance the scholarships.

The board members of the Trägerverein are Dr. Heike Feldmann (Chairperson), Barbara Stahl (Deputy Chairperson, Artistic Director for Literature).

The board members of the Freundeskreis are Dr. Eduard Kulenkamp (Chairperson), Ralph Holzappel (Deputy Chairperson), Prof. Konrad Stahl (Artistic Director for Visual Arts, Music).

Members of both boards: Hans-Christian Marxen (Managing Director) and Siegmart Müller (Treasurer). Secretary: Beate Schröder. Sponsors and current patrons include: Dorothea Zapp, Dr. h.c. Manfred Fuchs, Sparkassenstiftung Südliche Weinstraße, Heinrich-Vetter-Stiftung, Bezirksverband Pfalz, Fuchs Petrolub SE, Karin und Carl-Heinrich-Esser-Stiftung, Südzucker AG. Cooperation partners: Südwestrundfunk, International Eötvös Institute, Gesellschaft für Neue Musik Mannheim, Ernst von Siemens Music Foundation.

We would like to thank NINO Druck Neustadt for their cooperation in the development of this catalogue.

Emma Wilson was awarded a residency scholarship at Herrenhaus Edenkoben in the 2nd half of 2021 on the recommendation of Professor Thomas Demand.

Special thanks to: Thomas Demand, Dr. Manfred Fuchs, Jürgen Galli, Andreas Kohm and Svenja Björg Wassill.

## Imprint

Publisher: Trägerverein Herrenhaus Edenkoben e.V.  
Preface: Madeleine Pledge  
German translation: Karla Zipfel (preface), Judith Zander (Performance text)  
Photos and video: Benjamin Breitkopf  
Modelling and animation: Maria Kaminska  
Graphic design: Stina Frenz  
Proofreading: Helen Wilson  
Editor: Konrad Stahl  
Edition: 300 copies  
Typeface: Monotype Grottesque  
Script: Typewriter font effect by Joscha Brüning  
Paper: cover 250 g/m<sup>2</sup> Grenita, content 150 g/m<sup>2</sup> Magnovolume  
Print: NINO Druck, Neustadt a. d. Weinstraße

© 2022, Emma Wilson, Trägerverein Herrenhaus Edenkoben e.V.

## “Translator”

Eine Ausstellung von Emma Wilson  
Herrenhaus Edenkoben 2021

Das Herrenhaus Edenkoben ist eine private Einrichtung, die international Bildende Künstler:innen, Autor:innen und Komponist:innen durch 4 1/2 monatige Arbeitsstipendien fördert. Darüber hinaus bietet es in zahlreichen Veranstaltungen ein öffentliches Forum für zeitgenössische Kunst, Literatur und Musik. Die Stipendiat:innen werden von einer Jury vorgeschlagen. Mitglieder dieser Jury sind zurzeit: Franz Ackermann und Thomas Demand (Bildende Kunst), Arnold Stadler (Literatur), Peter Eötvös und Wolfgang Rihm (Komposition). Die Stipendiaten des Herrenhauses stellen sich durch Lesungen, Ausstellungen und Konzerte vor. Zusammen mit weiteren Veranstaltungen machen sie das Herrenhaus zu einem Forum für Kunst, Literatur und Musik der Gegenwart im direkten Sinne des eben jetzt Entstandenen. So werden künstlerische Inspiration und Anregung weitergegeben, so hinterlassen die Stipendiaten ihre Spuren, auch für diejenigen, die nach ihnen kommen. Dies gilt in besonderem Maße auch für die Katalogreihe.

Die Einrichtung lebt von ehrenamtlichem Engagement und der finanziellen Unterstützung durch private Förderer und Sponsoren. Der Trägerverein Herrenhaus Edenkoben e.V. ist verantwortlich für die Vergabe von Stipendien, der Freundeskreis Herrenhaus Edenkoben e.V. für die Organisation und Durchführung der Veranstaltungen. Das ehrenamtliche Engagement seiner Mitglieder trägt bei zu einer familiären Atmosphäre im Haus. Die Mitgliedsbeiträge helfen mit bei der Finanzierung der Stipendien.

Vorstände des Trägervereines sind Dr. Heike Feldmann (Vorsitzende), Barbara Stahl (Stellvertretende Vorsitzende, künstlerische Leitung Literatur).

Vorstände des Freundeskreises sind Dr. Eduard Kulenkamp (Vorsitzender), Ralph Holzappel (Stellvertreter), Prof. Dr. Konrad Stahl (künstlerische Leitung Bildende Kunst, Musik)

Beiden Vorständen gehören an: Hans-Christian Marxen (Geschäftsführer) und Siegmart Müller (Schatzmeister). Büro: Beate Schröder. Sponsoren und zeitweilige Förderer u.a.: Dorothea Zapp, Dr. Dr. h.c. Manfred Fuchs, Sparkassenstiftung Südliche Weinstraße, Heinrich-Vetter-Stiftung, Bezirksverband Pfalz, Fuchs Petrolub SE, Karin und Carl-Heinrich-Esser-Stiftung, Südzucker AG.

Kooperationspartner: Südwestrundfunk, International Eötvös Institute, Gesellschaft für Neue Musik Mannheim, Ernst von Siemens-Musikstiftung.

Wir danken NINO Druck Neustadt für die gute Zusammenarbeit bei der Entstehung des Katalogs.

Emma Wilson erhielt im 2. Halbjahr 2021 auf Vorschlag von Professor Thomas Demand ein Aufenthaltsstipendium im Herrenhaus Edenkoben.

Besonderer Dank an: Thomas Demand, Dr. Manfred Fuchs, Jürgen Galli, Andreas Kohm und Svenja Björg Wassill.

## Impressum

Herausgeber: Trägerverein Herrenhaus Edenkoben e.V.  
Vorwort: Madeleine Pledge  
Deutsche Übersetzung: Karla Zipfel (Vorwort), Judith Zander (Performance-text)  
Fotos und Video: Benjamin Breitkopf  
Modellierung und Animation: Maria Kaminska  
Grafikdesign: Stina Frenz  
Korrekturlesen: Karin Röster  
Redaktion: Konrad Stahl  
Auflage: 300 Exemplare  
Schrift: Monotype Grottesque  
Skript: Typewriter Schrifteffekt von Joscha Brüning  
Papier: Umschlag 250 g/m<sup>2</sup> Grenita. Inhalt 150 g/m<sup>2</sup> Magnovolume  
Druck: NINO Druck, Neustadt a. d. Weinstraße



KUNSTLITERATUR  
MUSIK